

## Задание 7

### Авось

Общее кол-во вхождений - 45.

| Модель перевода | Кол-во |
|-----------------|--------|
| Maybe           | 4      |
| P'raps          | 7      |
| Might           | 6      |
| Probably        | 2      |
| Let us hope     | 1      |
| I dare          | 2      |
| Perchance       | 4      |

Меры разброса моделей перевода

- 1) отношение абсолютной частоты самой частотной модели перевода ( $F(M_{\max})$ ) к количеству различных моделей ( $\text{NumM}$ ).  $7/7 = 1$
- 2) средняя частота вхождений на одну модель ( $F(O)/\text{NumM}$ , где  $F(O)$  — общее количество вхождений).  $45/7 = 6,4$
- 3) отношение абсолютной частоты самой частотной модели перевода к частоте второй ( $F(M_{\max})/F(M_{\text{sec}})$ ).  $7/6 = 1,17$
- 4) отношение абсолютной частоты самой частотной модели перевода к общему количеству вхождений ( $F(M_{\max})/F(O)$ ).  $7/45 = 0,15$

Вывод:

Отношение абсолютной частоты самой частотной модели перевода к количеству различных моделей равно 1, из чего можно сделать вывод, что слово «Авось» обладает большим кол-вом моделей перевода. Так же частота самой частотной модели перевода не сильно отличается от остальных моделей (3 мера разброса составляет всего 1,17). Из этого исходит, что слово «Авось» является лингвоспецифичным.

## Собака

Общее кол-во вхождений - 151.

| Модель перевода | Кол-во |
|-----------------|--------|
| Dog             | 50     |
| Animal          | 1      |
| Cur             | 2      |
| Hound           | 1      |
| Pup             | 1      |

### Меры разброса моделей перевода

- 1) отношение абсолютной частоты самой частотной модели перевода ( $F(M_{\max})$ ) к количеству различных моделей ( $NumM$ ).  $50/5=10$
- 2) средняя частота вхождений на одну модель ( $F(O)/NumM$ , где  $F(O)$  — общее количество вхождений).  $151/5=30,2$
- 3) отношение абсолютной частоты самой частотной модели перевода к частоте второй ( $F(M_{\max})/F(M_{\text{sec}})$ ).  $50/2=25$
- 4) отношение абсолютной частоты самой частотной модели перевода к общему количеству вхождений ( $F(M_{\max})/F(O)$ ).  $50/151=0,33$

### Вывод:

У слова «Собака» найдено 5 моделей перевода, но разброс между частотой самой частотной модели и другими очень велик. Средняя частота вхождений на одну модель составляет 30,2, в то время как самая частотная модель обладает частотой в 50, что больше половины. Отношение абсолютной частоты самой частотной модели перевода к частоте второй составляет 25, что достаточно много. Из этого можно сделать вывод, что слово «Собака» чаще всего переводится одной моделью перевода.